

MAQOLLAR TADQIQINING LINGVOKOGNITIV ASPEKTI

Jo'raxolova Bahora Qurbonboyevna, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti mustaqil izlanuvchisi

THE LINGUOCOGNITIVE ASPECTS OF PROVERB RESEARCH

Juraholova Bahora Kurbanbayevna, researcher at the Uzbek state university of world languages

АСПЕКТЫ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ

Джухрахолова Бахора Курбанбаевна, соискатель Узбекского государственного университета мировых языков

Annotatsiya: Ushbu maqolada maqollarni tadqiq qilishning lingvokognitiv aspektlari o'rganiladi. Kognitiv metafora nazariyasi asosida, kundalik tilimiz metaforik tuzilishga ega. Metafora kundalik tilimizning mustahkam va ajralmas qismidir. Uning eng muhim funksiyasi – abstrakt tasavvurlarni konkret tajribalar yordamida ochib berish. Kognitiv metafora nazariyasi uchun shunday metaforalar qiziqarli bo'ladiki, ular metaforik konseptga mos keladi va shu orqali ularning sistemaliligi ko'rinadi.

Kalit so'zlar: kognitiv metafora, konseptual metafora, metaforik tushunchalar, kontrastiv tahlil.

Abstract: This article examines the linguocognitive aspects of proverb research. Based on the theory of cognitive metaphor, everyday language possesses a metaphorical structure. Metaphor is a solid and integral part of our everyday language. Its main function is to reveal abstract representations through concrete experiences. For cognitive metaphor theory, metaphors that correspond to metaphorical concepts are of interest, thereby demonstrating their systematicity.

Key words: cognitive metaphor, conceptual metaphor, metaphorical concepts, contrastive analysis.

Аннотация: В этой статье рассматриваются лингвокогнитивные аспекты исследования пословиц. На основе теории когнитивной метафоры повседневный язык обладает метафорической структурой. Метафора является прочной и неотъемлемой частью нашего повседневного языка. Ее главная функция заключается в том, чтобы раскрывать абстрактные представления с помощью конкретного опыта. Для теории когнитивной метафоры интерес представляют такие метафоры, которые соответствуют метафорическим концепциям, тем самым демонстрируя их системность.

Ключевые слова: когнитивная метафора, концептуальная метафора, метафорические понятия, контрастный анализ.



<https://orcid.org/0009-0009-7023-7904>

e-mail:
bahora_88@mail.ru

KIRISH. Kognitiv metafora nazariyasi asosida, kundalik tilimiz metaforik tuzilishga ega. Metafora kundalik tilimizning mustahkam va ajralmas qismidir. Uning eng muhim funksiyasi – abstrakt tasavvurlarni konkret tajribalar yordamida ochib berish. Kognitiv metafora nazariyasi uchun shunday metaforalar qiziqarli bo‘ladiki, ular metaforik konseptga mos keladi va shu orqali ularning sistemaliligi ko‘rinadi. Bunday konseptual metaforalar, masalan, **MUNOZARA - URUSH, SEVGI - SAYOHAT, VAQT - PUL**¹. Ularning namoyon bo‘lishi turli til darajalarida amalga oshadi: bir so‘zli metaforalardan to frazeologizmlar, shu jumladan, kollokatsiyalar, idiomalar va maqollar². **VAQT - PUL** metaforik konsepti, masalan, nemis, o‘zbek, ingliz, yapon, xitoy kabi bir-biriga qarindosh bo‘lmagan bir qator tillarda ham uchraydi³. Quyidagi misollarni ko‘ring:

1. Vor Wut kochen / g‘azabdan qaynab ketmoq.
2. Vor Wut platzen / g‘azabdan portlamoq.
3. An die Decke gehen / g‘azabdan portlamoq.

Bu nazariya, ayniqsa, to‘liq idiomatik so‘z birikmalari motivatsiyasiz deb hisoblanadigan an’anaviy qarashlarga zid keladi. Psixolingvistik tajribalar ham tasviriy tasavvurlar, metaforik modellarning mavjudligini va ko‘plab hollarda kompozitsionallikning idiomalar uchun ham amal qilishini tasdiqlaydi.

ADABIYOTLAR TAHLILI VA METODOLOGIYA. Maqollar keng ma’noda frazeologiyaga kiritilishi mumkin. Maqollarni frazeologiyadan chiqarib tashlash uchun qo‘llaniladigan mezonlar albatta chegaralovchi sifatida qaralmasligi kerak. Frazeologizm-maqol qarama-qarshiligi nomlash va taklif qilish o‘rtasida nisbiylashtirilishi mumkin, chunki maqollar ham havola funksiyasiga ega: ular bir vaziyatga murojaat

qiladi. Ular tipik vaziyatlar uchun belgilar va modellar hisoblanadi. Maqollar o‘zlarining mini-takst sifatidagi xususiyati tufayli bir vaqtning o‘zida leksik birliklar sifatida hisoblanmasligi ham shubha ostida⁴. Lüger maqollarni vaziyatga bog‘lanmagan, tasdiqlanmaydigan, tasviriy gap qiymatiga ega frazeologizmlar sifatida ta’riflaydi. Men keyinchalik ushbu maqol ta’rifiga qo‘shilaman.

Kognitiv metafora nazariyasi dastlab asosan an’anaviy idiomalar va frazeologiya sohasidagi iboralarni o‘rganish uchun foydalanilgan. Biroq, maqollarni ham ushbu yondashuv vositalari bilan tahlil qilish mumkin. Ilmiy adabiyotlarda Lakoff va Turner hamda Raymond Gibbsning tadqiqotlari dolzarblik kasb etadi⁵. Maqollar kundalik tajribalarni aks ettiradi, bu esa ularni konseptual metafora nazariyasi uchun, ya’ni tajriba sohaslarining proyeksiyasi bilan bog‘liq bo‘lgan ajoyib tadqiqot obyektlariga aylantiradi. Ikkinchidan, maqollar motivatsiyalangan, bu esa ularning tasviriylikni tan olishga yordam beradi va kognitiv metafora modellari maqollarda qo‘llanilishini oshiradi. Raymond Gibbs, Lise Strom va Michael Spivey-Knowlton maqollarning figurativ ma’nosini bilish konvensional tasvirlar va konseptual metaforalar orqali motivatsiyalanganligini qo‘llab-quvvatlaydilar va buni ishonchli empirik ma’lumotlar bilan tasdiqlaydilar⁶. Lakoff va Turner “Buyuk zanjir metaforasi”ni taqdim etadilar, uning nazariyasi to‘rtta tarkibiy qism bilan belgilanadi: **narsalarning sodda nazariyasi, mavjudotlarning katta zanjiri, umumiydan maxsus metafora va miqdor maksimasi**⁷. Ushbu nazariya aynan metaforik maqollarning ma’nosini talqin qilish uchun mos bo‘lishi mumkin, Lakoff va Turner bir nechta maqollar misolida buni isbotlaydilar⁸. Biroq,

¹ Lakoff G, Johnson M. *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern.* -H.: 1980.-S. 16.

² Ewald P. *Zum Wesen des Metaphorischen und seiner Ausprägung in unterschiedlichen sprachlichen Einheiten.* In: Pohl, Inge Hrsg. 1999 -L.:1999. -S. 26.

³ Kövecses Z. *The “Container” Metaphor of Anger in English, Chinese, Japanese and Hungarian.* In: Radman, Zdravko ed. *From a Metaphorical Point of View. A Multidisciplinary Approach to the Cognitive Content of Metaphor.* --B. 1995. -117–145. p.

⁴ Lüger H. *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung.* -W.: 1999. -S.131.

⁵ Lakoff G, Turner M. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor.* – Ch.: 1989. P-230. 20-p.

⁶ Gibbs R, Strom Lise, Spivey-Knowlton M. *Conceptual Metaphors in Mental Imagery for Proverbs.* In: *Journal of Mental Imagery* 21. 1997. 83–110p.

⁷ Lakoff G, Turner M. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor.* - Chicago.:1989. P-230. 18-p.

Lakoff G, Turner M. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor.* – Ch.:1989. P-230. 25-p.

ushbu nazariyaning maqollarda qanday amalga oshirilishini aniqlash kerak.

Lewandowska va Antos maqollarni kognitivistik asosda o'rganishga urinishlarida, Lakoff va Johnsonning⁹ metafora nazariyasiga asoslanib, **maqolning "ma'no yadro" sini "maqol konsepti"** deb atashni maqsad qilganlar¹⁰. Metafora konseptlaridan farqli o'laroq, elementar tasvirlarga asoslangan, maqol konseptlari "murakkab tasvirlar" sifatida qaralishi mumkin. Ushbu "konseptlar" ning murakkabligi, konseptual metaforalarda ko'rsatiladigan konseptlar o'rtasidagi sistematikani namoyish qilishni qiyinlashtiradi. Mavjud maqol konsepti sinonim maqollarni bir qismga joylashtirish imkonini beradi, **"Lübeck/Rom bir kunda qurilmagan" va "Yaxshi ish vaqt talab qiladi" maqollarini "Murakkab harakatlarning muvaffaqiyatli amalga oshirilishi uzoq vaqt talab qiladi (chunki bu harakatlar muvaffaqiyatli bo'lishi kerak)"** maqol konsepti bilan bog'lash orqali ko'rsatadi¹¹.

NATIJARLAR. Asosiy konseptual metafora "UMUMIY – MAXSUS" (GENERELL IST SPEZIELL) bo'lib, bu maqollar uchun xosdir¹². Psixolingvistik tadqiqotlar, maqolni tushunish abstrakt emas, balki konkret va maxsus metaforalar yordamida amalga oshirilishini tasdiqlaydi. Bu jarayonda odamlar mental tasvirlar va konseptual o'tkazmalarni (mapping) ong ostida qo'llaydilar, garchi maqolni tushunishda metaforik bilim har doim avtomatik ravishda chaqirilmasligi mumkin¹³. "UMUMIY – MAXSUS" dan tashqari, "ODAMLAR – BEHISOB OBYEKTAR" ¹⁴ konseptual metaforasi ko'plab tillarda keng

tarqalgan tipik metaforadir. Ushbu metafora – aslida personifikatsiya – masalan, maqolda mavjud. Ammo maqollarda ham personifikatsiya mavjud.

1. Neue Besen kehren gut. / Hamma narsaning yangisi yaxshi.
2. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. / Olmaning tagiga olma tushadi.
3. Stille Wasser sind tief. / Tinch suvlar chuqur bo'ladi.

"VAQT – PUL" degan so'zning o'zi konseptual metafora bo'lib, u ko'plab boshqa birliklar orqali amalga oshiriladi, masalan, vaqtni behuda sarflash, vaqtni tejash, sarmoya kiritish. Biz vaqtni xuddi Lakoff/Jonson kabi behuda sarflash, oqilona yoki yomon sarmoya qilish, tejash yoki isrof qilish kabi tushunamiz va boshdan kechiramiz deb yozgan¹⁵. So'z va sintagmatik darajadagi ko'plab lingvistik metaforalardan tashqari, bizning tafakkurimizni metaforik tarzda tuzadigan ko'plab konseptual metaforalar uchun ko'plab maqollar mavjud. Buni boshqalar qatori Baldauf ham tasdiqlaydi, u konseptual metaforalarning lingvistik amalga oshirilishini tasvirlashda maqollarga ko'plab misollar keltiradi:¹⁶

1. Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß - Bilmaganim meni qizitmaydi¹⁷.

Emotionalität ist Wärme – Emotionallik issikqlikdir.

1. Geteilter Schmerz ist halber Schmerz – Bo'lishgan og'riq yarim og'riq¹⁸.

Negative Erfahrungen sind schmerzhaft – Salbiy tajribalar og'riqlidir.

2. Kommt Zeit, kommt Rat – Vaqti kelganda, maslahat keladi¹⁹.

⁹ Lakoff G, Johnson M. Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. -H., 1998. -S-260. 16 S.

¹⁰ Lewandowska A, Gerd A. Sprichwörter, metaphorische Konzepte und Alltagsrhetorik. Versuch einer kognitivistischen Begründung der Sprichwortforschung. In: Proverbium 18; 2001. -S- 167–183.

¹¹ Lewandowska A, Gerd A. Sprichwörter, metaphorische Konzepte und Alltagsrhetorik. Versuch einer kognitivistischen Begründung der Sprichwortforschung. In: Proverbium 18; 2001. -S- 178.

¹² Lakoff G, Turner M. More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. – Ch.: 1989. P-230. 166-p.

¹³ Gibbs R, Beitel W. (1995): What Proverb Understanding Reveals About How People Think. In: Psychological Bulletin 118; -S- 169. 133–154. -p

¹⁴ Lakoff G, Turner M. More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. -Ch.: 1989. 166 – p.

¹⁵ Lakoff G, Johnson M. Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern.-H.: 1998. 16 p.

¹⁶ Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.: 1997. -S- 105.

¹⁷ Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.: 1997. -S- 105.

¹⁸ Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.: 1997. -S- 117.

¹⁹ Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.: 1997. -S- 148.

Zukünftige ereignisse bewegen sich auf uns zu – Kelajakdagi voqealar bizga yaqinlashmoqda.

3. Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg – Istak bo'lsa, yo'l ham topiladi²⁰.

Vorgehensweisen sind wege - Yondashuvlar yo'llardir.

4. Nachts sind alle Katzen grau – Tunda barcha mushuklar kulrang²¹.

Negativ ist dunkel – Salbiylik qorong'ulikda.

5. Hochmut kommt vor dem Fall – Kibr qulashdan oldin keladi²².

Gut ist hoch, negativ ist unten – Yaxshi yuqorida, salbiy pastda.

Ko'pchilik mavjud lug'atlarda metaforik tushunchalarning tuzilishini kuzatib bo'lmaydi. Baldauf ifodasiga ko'ra, Lakoff va Johnson "sevgi" tushunchasining "yo'l" yoki "sayohat" aspektiga lug'at maqolalarida ishora qilishdan qo'rqmaydilar (Sevgi — yo'l; Sevgi — sayohat)²³. Bunda leksikografik kodlashtirish amalga oshmasa-da, onomasiologik lug'atlarda ma'no jihatdan o'xshash iboralar va maqollarni, ya'ni bir xil maqsad sohasiga tegishli frazeologizmlarni topish mumkin. Masalan, qo'rquv idiomalar, g'azab idiomalar va hokazo. Bunday lug'atlarda maqollarni faqat tafovutli topish mumkin. Shemann sinonim lug'atida nemis iboralarining 142 ta maqoli, Verle/Eggers lug'atida esa 190 ta maqol mavjud, lekin ular turli xil so'z maydonlariga tarqalgan²⁴. Bir xil so'z maydonida ko'pincha bir nechta maqol uchramaydi. Ba'zan bir maqol bir necha so'z maydonlariga, tushunchalarga birlashtiriladi. Masalan, Hugo Wehrle va Hans Eggers „Ko'zdan ko'ngilga“ maqolida besh tushuncha – o'zgaruvchanlik, yo'qlik, ko'rinmaslik, e'tiborsizlik

²⁰ Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.:1997. -S- 149.

²¹ Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.:1997. -S- 160.

²² Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.:1997. -S- 128.

²³ Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. -F.:1997. -S- 251.

²⁴ Kispál T. Sprichwörter im onomasiologischen Wörterbuch. In: Rapp, 20. Reinhard hrsg. Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend. Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Gernersheim Linguistik International 8. Bd. 2. – F.: 2002. S- 589–597. .

va esdan chiqarish kabi tushunchalari keltirilgan²⁵. Bu yerda Liebertga ham ishora qilish kerak, u nemis kundalik tilining metafora sohalarning leksik ma'lumotlar bazasini yaratish loyihasini tasvirlagan holda, kognitiv leksikografiyaning istiqbollarini ko'rsatadi²⁶.

MUHOKAMA. Ko'pchilik mavjud lug'atlarda metaforik tushunchalarning tuzilishini kuzatib bo'lmaydi. Umumlashtirilgan ma'nosi bir xil bo'lishiga qaramay, turli maqollarga turli xil konseptual metaforalar asos bo'lishi mumkin, bu onomasiologik usul, hatto u ko'pincha kognitiv metafora nazariyasining oldingi bosqichi deb hisoblanishiga qaramay, boshqacha va ancha kam ishlab chiqilgan yondashuv ekanligini ko'rsatadi. Ba'zi maqollarda **tezkorlik** muvaffaqiyatga olib kelishi yoki foydali ekanligini ifodalaydi. Ba'zan bir maqol bir necha so'z maydonlariga yoki tushunchalarga birlashtiriladi. Masalan, Hugo Wehrle va Hans Eggers²⁷ nemis tili lug'atida "Ko'zdan, ko'ngilga" maqoli "**o'zgaruvchanlik**", "**yo'qlik**", "**ko'rinmaslik**", "**e'tiborsizlik**" va "**esdan chiqarish**" kabi maqolning ma'nosiga hissa qo'shishi mumkin bo'lgan bir qator tushunchalarga birlashtiriladi. Wolf-Andreas Liebert kognitiv leksikografiyaning istiqbollarini tasvirlaydi va nemis kundalik tilining metaforik sohalarning leksik ma'lumotlar bazasini yaratish loyihasini taqdim etadi²⁸. Hans Shemann²⁹ sinonimlar lug'atida "**vaqt**" so'z maydonida sekin va ehtiyotkor e'tibor muvaffaqiyatga olib kelishini ifodalovchi bir nechta maqollar mavjud.

1. Wer rastet, der rostet - Kim dam olsa, u zanglaydi.

²⁵ Wehrle H, Eggers H. Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. – St.: 1993. S-95.

²⁶ Liebert W. Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie. Europäische Hochschulschriften . -F.: 1992. S- 135.

²⁷ Wehrle H, Eggers H. Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. – St.: 1993. S-95.

²⁸ Liebert W. Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie. Europäische Hochschulschriften . -F.: 1992. S- 135.

²⁹ Schemann H. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. ; Unter Mitarb. von Renate Birkenhauer. – St.:1989. S-128. 428-s.

2. Wer zuerst kommt, mahlt zuerst - Kim birinchi kelsa, birinchi ovqat yeydi.
3. Morgenstunde hat Gold im Munde - Erta tongda oltin bor.

Bunday kodifikatsiyalar lugʻatlarda maqollarning qoʻllanilishini (masalan, bir vaziyat uchun mos maqolni tanlash) alifbo tartibida joylashishidan koʻra ancha koʻproq ragʻbatlantirishi mumkin. Maqollar semantikasini lugʻatda tizimli ravishda taqdim etish uchun esa, kognitiv-leksikografik tartibda maqollarni joylashtirish, masalan, frazeologizmlar uchun kognitiv lingvistika doirasida taqdimot formati sifatida xizmat qiluvchi tezaurus shaklida yanada yaxshi hissa qoʻshishi mumkin. Zybatov klaster shakllantirish usulini idiomalar bilan bir qatorda “maqollar, umumiy joylar [...] qanotli soʻzlar” kabi paremiyalar uchun ham qoʻllash mumkinligini koʻrsatadi³⁰.

Metaforik bilan fikrlash umumiy ahamiyatga ega boʻladi. Koʻplab tillarda va madaniyatlarda kundalik tajribalar oʻxshash maqollar bilan ifodalanadi, ular ham oʻxshash konseptual metaforalarga asoslanadi. Bu UMUMIY - MAXSUS, ODAMLAR - JONSIZ BUYUMLAR yoki QISM - BUTUN OʻRNIDAgI metonimiyadagi asosiy metaforalar kabi emas, balki VAQT - PUL yoki TUSHUNISH - KOʻRISH³¹ kabi metaforalarda ham oʻrinlidir. Litva maqollar korpusida maqollar kontekstidagi sharh va izohlarni oʻrganish orqali Grigas bir qator xalqaro maqollarning geterosituativligiga misollar keltiradi, lekin u bunda maqollarning barqaror maʼnosini, turli maqol shakllari uchun doimiy maʼnoni ham maqollar uchun muhim xususiyat sifatida alohida taʼkidlaydi³². U bunda - 1970-1980-yillardagi maqollar tadqiqotining natijasi sifatida maqollarning koʻp maʼnoliligini takrorlash orqali maqollar maʼnosining barqarorligini yana oldinga suradi.

XULOSA. Boshqa frazeologizmlardan (kollokatsiyalar, idiomalardan) farqli oʻlaroq, maqollarda ularning kontekstda turli vaziyatlarda

qoʻllanilishi (geterotsituativligi) alohida taʼkidlanishi kerak, bu esa ularning konseptual tuzilishlarini tahlil qilishda hisobga olinishi lozim. Bir necha marta takrorlab isbot qilinganidek, bir necha til va madaniyatlarda bir xil konseptual metaforalar oʻxshash metaforik soʻzlar, soʻz birikmalari va maqollar orqali ifodalanadi. Kelajakdagi tadqiqotlar endi bu tadqiqot natijalarini til va madaniyatga xos farqlarni kognitiv metafora nazariyasi doirasida maqollarda taqdim etish bilan maqbul ravishda toʻldirishi mumkin, bu yerda Lakoffning maqollarni tushunishda ham taxmin qilingan zarur dunyo bilimi (ICM) kabi masalalar ham taʼkidlanishi lozim³³. Maqollar boʻyicha tadqiqotlar, shuningdek, maqollar boshqa til metaforalardan farqli ravishda metaforik modelda boshqacharoq xatti-harakatlar qilishini isbotlashi mumkin.

ADABIYOTLAR ROʻYXATI:

1. Baldauf Ch. Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher. Sprache in der Gesellschaft 24. - F.:1997. -S- 105.
2. Ewald P. Zum Wesen des Metaphorischen und seiner Ausprägung in unterschiedlichen sprachlichen Einheiten. In: Pohl, Inge Hrsg. 1999 - L.:1999. -S. 26.
3. GibbsR, Strom Lise, Spivey-Knowlton M. Conceptual Metaphors in Mental Imagery for Proverbs. Journal of Mental Imagery 21. 1997. 83–110p.
4. Grigas K. Some Semantic Enigmas of Proverbs. Proverbium. 2002. P- 19. 398.
5. Kövecses Z. The “Container” Metaphor of Anger in English, Chinese, Japanese and Hungarian. Metaphorical Point of View. A Multidisciplinary Approach to the Cognitive Content of Metaphor. -- B. 1995. -117–145. p.
6. Kispál T. Sprichwörter im onomasiologischen Wörterbuch. Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte

³⁰ Zybatow L. Idiome und Parömien aus kognitivlinguistischer und translationslinguistischer Sicht am Beispiel des Russischen und Ukrainischen. In: Spillmann, H.O. Warnke, I. (Hg.): Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums, Kassel 1997. Linguistik International; Bd. 1. -F.: 1999. S- 579-588. 2000 S.

³¹ Lakoff G, Turner M. More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. – Ch.:1989. P-230. 166-p.

³² Grigas K. Some Semantic Enigmas of Proverbs. In: Proverbium. 2002. P- 19. 398 p.

³³ Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. - Ch.:1987. -P-167.

- Jahrtausend. Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Gernersheim Linguistik International 8. Bd. 2. – F.: 2002. S- 589–597.
7. Lakoff G, Johnson M. Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. -H.: 1980.-S. 16 .
8. LewandowskaA, Gerd A. Sprichwörter, metaphorische Konzepte und Alltagsrhetorik. Proverbium 18; 2001. -S- 167–183.
9. Liebert W. Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie. Europäische Hochschulschriften . -F.: 1992. S- 135.
10. Lüger H.Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung. -W.: 1999. - S.131.
11. Schemann H. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. ; Unter Mitarb. von Renate Birkenhauer. – St.:1989. S-128. 428-s.
12. Wehrle H, Eggers H. Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. – St.: 1993. S-95.
13. Zybatow L. Idiome und Parömien aus kognitivlinguistischer und translationslinguistischer Sicht am Beispiel des Russischen und Ukrainischen. Kassel 1997. Linguistik International; Bd. 1. -F.: 1999. S- 579-588. 2000 S.
14. Курбанбаева, М. (2024). Использование русских народных сказок в процессе изучения языка и формирования гуманизма у детей. Tamaddun nuri jurnali, 5(56), 520-522.
15. Курбанбаева, М. (2023). Влияние современного жаргонизма на изучение русского литературного языка иноязычной молодежью. Tamaddun nuri jurnali, 4(43), 52-55.
16. Курбанбаева, М. (2023). Пословицы и поговорки со схожим значением в русском и узбекском языках и общность народной мудрости. Tamaddun nuri jurnali, 4(43), 15-18.

